

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»

в г. Апатиты

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.1 Профессиональный иностранный язык

(шифр дисциплины и название в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки

06.04.01 Биология
направленность (профиль) Общая биология

(код и наименование направления подготовки
с указанием профиля (наименования магистерской программы))

высшее образование – магистратура

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

магистр

квалификация

очная

форма обучения

2018

год набора

Составитель: Суворова В.С.,
ст. преподаватель кафедры
общих дисциплин

Утверждено на заседании кафедры
общих дисциплин
(протокол № 13 от 08 июня 2018 г.)
Зав. кафедрой



Савельева О. В.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – овладение навыками межличностной и межкультурной коммуникации, приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать навыки письменного перевода специализированного текста практически как в профессиональной (производственно-прикладной, научно-исследовательской, проектной, организационно-управленческой, педагогической) деятельности, так и для продолжения образования.

Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения и адекватно передавать информацию с родного языка на иностранный и наоборот. При этом языковой материал рассматривается как средство реализации поставленных коммуникативных задач. При его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Основой для достижения воспитательных, развивающих и образовательных целей является практическое овладение навыками профессионально-ориентированного перевода.

Воспитательные цели: предполагают воспитание у студентов интереса к изучению языка, формирование навыков учебной деятельности. Обучение переводу профессиональных текстов вносит вклад в общее гуманитарное развитие личности, даёт возможность повысить уровень языка для непосредственного перевода профессионально-ориентированного текста в практической деятельности.

Развивающие цели: подразумевают формирование переводческих умений и навыков пользования языком как средством передачи информации с родного языка на иностранный и наоборот.

Учебно-образовательные цели: состоят в формировании умения быстро и квалифицированно осуществлять письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, требуют особых профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, которые не приобретаются автоматически в процессе изучения иностранного языка.

К ним относятся:

- быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные типы кодирования;
- синтаксическое развёртывание;
- обширный активный лексический запас;
- языковая интуиция;
- владение письменными речевыми жанрами.

Данная программа ставит своей целью развитие этих умений, навыков и профессиональных качеств.

Предполагается, что к началу работы по данной дисциплине студенты в достаточной степени овладели знаниями, умениями и навыками по английскому языку, имеют обширный лексический запас и фоновые знания по направлению подготовки.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Знать:

- нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки магистра;
- переводческую компетенцию, её составляющие:
- языковая компетенция в родном и иностранном языках;
- текстообразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках;
- технологическая компетенция – владение основными переводческими стратегиями и приёмами.

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;
- способы работы над специальным языковым и письменным материалом;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);
- основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.

Уметь:

- точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;

Иметь навыки (приобрести опыт):

- владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод в соответствии с требованиями.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к базовой части цикла дисциплин по направлению подготовки 06.04.01 Биология (профиль) Общая биология и изучается на первом курсе в первом и во втором семестрах.

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» определяет личностную потребность в изучении иностранного языка и в его практическом использовании для извлечения информации из зарубежных источников. Знание языка становится необходимой составной частью профессиональной жизни человека. Требования общества к результатам лингвокультурной подготовки студентов должны выражаться в их умении использовать язык в реальной межкультурной коммуникации. Дисциплина «Профессиональный английский язык» базируется на знаниях, навыках и умениях, полученных на предыдущих этапах обучения с целью осуществления устной или письменной коммуникации. Приобретённые знания по профессиональному языку помогают студенту продемонстрировать свои умения в письменном переводе любого представленного профессионального текста по направлению подготовки «Общая биология».

4. ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЁТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 часов.
(из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоёмкость в ЗЕТ	Общая трудоёмкость (час)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивных формах	Кол-во часов на СРС	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ				
1	1	3	108	-	24	-	24	4	84	зачет
1	2	3	108	-	24	-	24	4	48 (+36 часов для подготовки к экзамену)	экзамен
Итого:		6	216	-	48	-	48	8	168	

В интерактивной форме часы используются в виде: представления презентаций по темам дисциплины, заслушивании и обсуждении студентами докладов (сообщений) по тематике дисциплины с последующим обсуждением в группе.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	СРС Кол-во часов на
		ЛК	ПР	ЛБ			
1.	Модуль 1. Biology. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста.	-	4	-	4	-	12
2.	Модуль 2. Germ Theory. Louis Pasteur. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	-	6	-	6	1	16
3.	Модуль 3. Cells. Gregor Mendel. Nuclear Energy. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	-	4	-	4	1	16
4.	Модуль 4. Ecosystems: Mechanisms of population. Balance. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий	-	4	-	4	1	20
5.	Модуль 5. The Discovery of the Structure and Function of DNA. Cloning. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	-	6	-	6	1	20
	Зачет						
6.	Модуль 6. Ecosystems: How They Work. Producers and Consumers in Living Systems. Food Chains and Webs. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	-	4	-	4	1	10
7.	Модуль 7. The Ozone layer. The Greenhouse Effect. Acid Rain. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	-	4	-	4	-	10
8.	Модуль 8. Deforestation. Desertification. Species Extinction. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.	-	6	-	6	1	10
9.	Модуль 9. Chemical Pollution. Pesticides and Fertilizers. Антонимический перевод.	-	4	-	4	1	10
10.	Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Подготовка к экзамену.	-	6	-	6	1	8
	Итого:	-	48	-	48	8	132
	Экзамен						36

Модуль 1. Biology. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 2. Germ Theory. Louis Pasteur. Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 3. Cells. Gregor Mendel. Nuclear Energy. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

Модуль 4. Ecosystems: Mechanisms of population. Balance. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 5. The Discovery of the Structure and Function of DNA. Cloning. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 6. Ecosystems: How They Work. Producers and Consumers in Living Systems. Food Chains and Webs. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

Модуль 7. The Ozone layer. The Greenhouse Effect. Acid Rain. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 8. Deforestation. Desertification. Species Extinction. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия. Целостное преобразование. Целостное преобразование при переводе словосочетания и предложения. Роль ситуативного контекста при переводе английских фраз. Связь приёма целостного преобразования с приёмами логического развития и антонимического перевода. Поиск адекватности при переводе. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 9. Chemical Pollution. Pesticides and Fertilizers. Антонимический перевод. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой.

Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Определение приёма антонимического перевода. Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми

антонимическими соответствиями. Синтаксические конструкции с использованием антонимического перевода. Выполнение упражнений по теме. Подготовка к экзамену.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Основная литература:

- 1) Ермоленко Т.А. Английский язык: Проблемы охраны окружающей среды: Учеб.пособие для студентов и аспирантов неязыковых вузов / Т.А. Ермоленко. – М.: Высшая школа, 2005. – 120с.
- 2) Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с.
- 3) MACMILLAN Guide to Science: Student's Book / Elena Kozharskaya и др.- MACMILLAN, 2013.

Дополнительная литература:

- 1) Панова Т.М. Environment: Problems and Solutions. Окружающая среда: Проблемы и решения: Учебное пособие для изучающих английский язык / Т.М. Панова. – 2-е изд., испр. – СПб. Филол.ф-т С.-Петерб. гос. ун-та, 2003. – 184 стр.
- 2) Положинцев Б.И. Introduction to Ecology: Учебное пособие / Б.И. Положинцев. – СПб.: ООО «Издательство «Химера», 1999. – 96с.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);

- лингафонный кабинет (оснащён доской, столами лингафонными, стульями, 13 ПЭВМ Монитором Acer AL1715 17", клавиатурами, мышками, наушниками с микрофоном, навесными колонками);

- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники).

7.1. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Microsoft Windows.
2. Microsoft Office / LibreOffice.

7.2. ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ

ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

7.3. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Электронная база данных Scopus.

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru/>

2. Электронный справочник "Информио" для высших учебных заведений <http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.